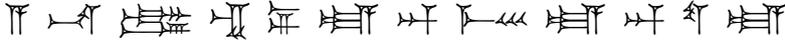
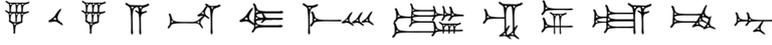
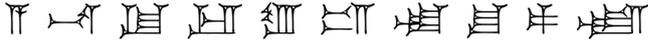
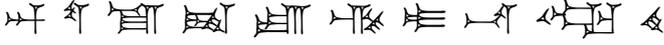
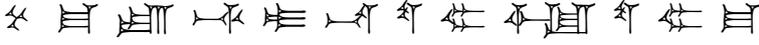
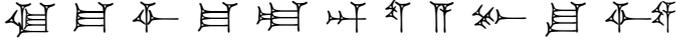
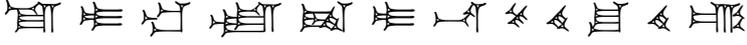
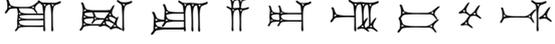
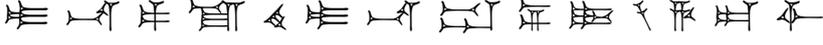
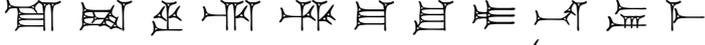
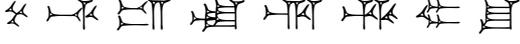
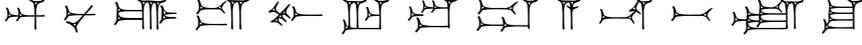
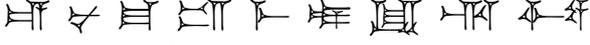
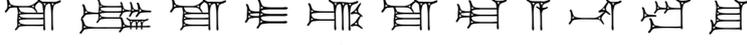
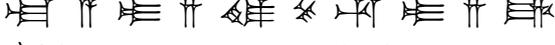
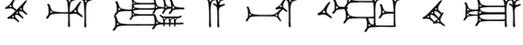


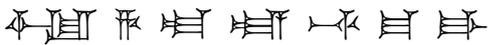
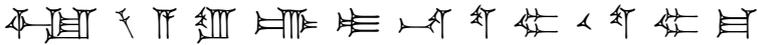
EA147

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Recto

1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 
 7 
 8 
 9 
 10 
 11 
 12 
 13 
 14 
 15 
 16 
 17 
 18 
 19 
 20 
 21 
 22 
 23 
 24 
 25 
 26 

Bordo inferiore

27 
 28 
 29 

Verso

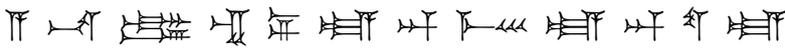
30 
 31 

EA147

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Abi-Milki ha ricevuto l'ordine di essere pronto all'arrivo dell'esercito egiziano che il Faraone intendeva inviare. In questo testo compaiono due interessanti inni: i versetti 5-15, che si ispirano alla religione atoniana, e i versetti 41-56, che risentono dell'influenza della letteratura lealista egiziana. Queste particolarità, aggiunte alla presenza di egizianismi, fanno supporre che lo scriba alla corte di Tiro fosse un egiziano.

Recto

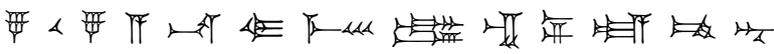
1 
 a- na LUGAL EN- li₂- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
 ana šarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole,

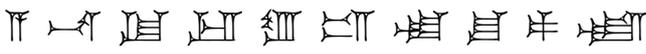
 : il suo uso per li₂ è tipico delle città fenicie di Tiro e Byblos (CAT1 21)

2 
 um- ma A- bi- LUGAL IR₃- ka
 umma Abī-Milki ardi-ka

il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:

3 
 7 u 7 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- li₂- ia am- qut
 sebī-(su) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.

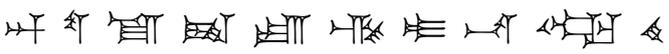
4 
 a- na- ku ep- ru iš- tu šu- pa- li
 anāku epru ištu šupāli

Io sono polvere da sotto

5 
 ši- ni LUGAL EN- li₂- ia be- li
 šīnī šarri bēli-ja bēl-ī

i sandali del re, mio signore. Mio signore

šīnu (šēnu) : “sandal, shoe” (CAD_Š2 290a-292a); vedi EA146.5. Per questa formula di sottomissione (CAT3 63), cfr. EA149.4-5; EA 151.4-5; EA155.4-5

6 
 d UTU ša it- ta- ši i- na muḥ- ḥi
^dŠamaš ittaši ina muḥḥi

è il Sole, (che) è uscito sopra

ittaši : perfetto G (preterito Gt) di (w)asû “uscire” (LGLA 100c; CAT2 83); vedi EA146.7

- 7 
 KUR ma- ta- ti i- na u₄- mi u₃ u₄- mi- ma
 mātāti ina ūmi u ūmi-ma

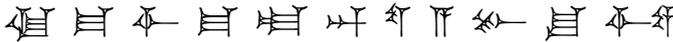
le terre giorno dopo giorno,

KUR ma-ta-ti : glossa senza *Glossenkeil* (CAT1 36)

ina ūmi u ūmi-ma : espressione avverbiale “day by day” (CAD_U-W 143b; CAT3 135-136); cfr. ebraico

yôm yôm (Gn 39:10); *yôm wāyôm* (Est 3:4), nonché l’egiziano  *hrw hr hrw* (WB II 500.21).

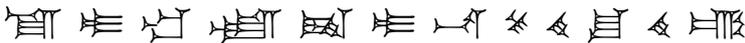
Questa espressione è sconosciuta all’accadico, che usa invece *ūmišam*. La presenza dell’enclitica *-ma* in questa espressione avverbiale (cfr. *šatta šatta-ma* “anno dopo anno” in EA38.11) non necessariamente denota il predicato logico (CAT3 232)

- 8 
 ki- ma ši- ma- at d UTU a- bu- šu SIG₅
 kīma šimat ^dŠamši abū-šu damqu

come segno del Sole, il suo buon padre,

šimat : stato costruito di *šimtu* “mark, marking” (CAD_Š3 10a); CAD, tuttavia, riporta il nostro passo sotto *šimtu* “lot, portion, personal fate”, ma traduce “as is the nature of the sun, his gracious father” (CAD_Š3 16b). Il dio Aton viene identificato nel disco solare, “il segno del Sole”, padre del Faraone

abū-šu : il caso nominativo rende chiaro che esso è coordinato a ^dŠamaš di EA147.6

- 9 
 ša i- ba- li- iṭ i- na še- ḥi- šu DUG₃.GA
 ša iballit ina šehi-šu t̄abi

che fa vivere con il suo dolce alito

iballit : forma “aberrant” (CAT2 137) per *uballit*, preterito, con valore di presente, del tema D *bulluṭu* “to keep somebody alive and in good health” (CAD_B 160b (said of the king as dispenser of life) “(the king) who invigorates through his sweet breath (as in the nature of his father, the Sun)”). Per il prefisso vocalico *i-* al tema D, al posto di *u-*, vedi CAT2 135

šehi-šabu : vedi EA146.7

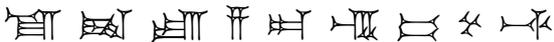
- 10 
 u₃ i¹- sa₃- ḥur i- na ša- pa- ni- šu
 u isahhur ina šapāni-šu

e ritorna con il suo vento del nord;

isahhur : presente G di *saḥāru* “to turn, return” (CAD_S 39a “(the king) who gives life with his dweet breath and it (the breeze) comes from the north”). Il segno  *DUMU* è chiaramente errore per  *i*

šapānu : per CAD si tratta di un verbo: “to hide (WSem. word)” (CAD_Š 96b “and ... when he is hiding”).

Tuttavia, Grave ha mostrato che si tratta di un sostantivo “north wind” (Grave, “šapānu”). Cfr. anche Siddal, “Tyre”, p. 26a. Vedi anche *šapūnu* “north (WSem)” (CDA 334a)

- 11 
 ša it- ta- ša- ab gab₂- bi KUR-ti
 ša ittaṣab gabbi māti

colui che è stabilita tutta la terra

ittaṣab : preterito Gt di *našābu* “to settle (WSem. word)” (CAD_N2 33b che traduce però erroneamente con valore transitivo: “who places the entire country in a state of tranquillity”; cfr. la traduzione data invece da CAT2 408 “he of whom all the lands have become stable being at peace by the might of (his) arm”;

REAC 743 “of whom all the land is established in peace by ...”; CRADES 256 “by whose mighty arm is the whole land established”; vedi commento in CAT2 94-95); cfr. EA148.42

12 

i- na pa- ša- ħi i- na du- ni ZAG || ħa- ap- ši
ina pašāḫi ina dunni aḫi || ħapši

in tranquillità grazie alla potenza del (suo) braccio || braccio

pašāḫu : “peace, tranquillity” (CAD_P 27ab); *ina pašāḫi* è la traduzione della frase circostanziale egiziana

 *m ḥtp* “in pace” (CAT2 408)

ħapši : “(arm, force) WSem. gloss” (CAD_H 85b “with the power of his arm / force”). Si tratta di un

termine derivato dall’egiziano  *ḥpš* “Arm, Kraft” (WB III 268.10-269.19); vedi CRADES 256-257. Lo scriba ha dimenticato il suffisso pronominale (per *ḥpš.f*; vedi CAT2 95)

13 

ša id- din ri- ig- ma- šu i- na sa- me
sa iddin rigma-šu ina samê

che ha posto la sua voce in cielo

rigmu : “voice, sound; thunder” (CAD_R 329b-333b)

samû : var. di *šamû* “heaven, sky” (CAD_S 126b; CAD_Š1 340a-348a). In queste tavolette vi è sovente confusione tra sibilanti. Si noti, però che  può essere letto anche *ša₁₀* (CAT1 15-16; cfr. EA148.38)

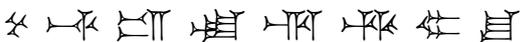
14 

ki- ma d iŠKUR u₃ tar- gu₅- ub gab₂- bi
kīma ^dBa‘al u targub gabbi

come Ba‘al ed è presa da paura tutta

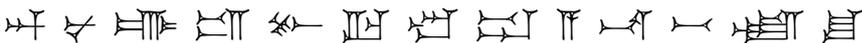
^dBa‘al : per questa lettura e non ^dHadda, vedi D. Schwemer, “The Storm-Gods of the Ancient Near East: Summary, Synthesis, Recent Studies. Part II,” *Journal of Ancient Near Eastern Religions* 8, 2008, pp. 8–9.

targub : preterito G, con valore di presente, terza femm. sing. (la coordinazione è fatta sul *nomen rectum* di *gabb*: *mātu*; CAT1 199-200; cfr. EA126.11), di *ragābu* “to be seized by fear (WSem. loanword)” (CAD_R 62a “My lord is the Sun who thunders in the sky like the Storm god, and the entire country is taken by fear at his tunder”)

15 

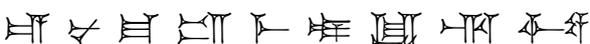
KUR-ti iš- tu ri- ig- mi- šu
māti ištu rigmi-šu

la terra alla sua voce.

16 

an- nu- u₂ iš- pu- ur IR₃- du a- na be- li- šu
annû išpur ardu ana bēli-šu

Ecco, il servo ha scritto al suo signore

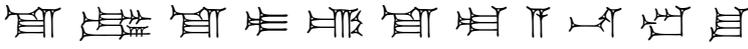
17 

e- nu- ma iš- me DUMU KIN- ri SIG₅
enūma išme mār šipri damqa

poiché ha udito il nobile messaggero

išme : anche “ho udito”; in questa lettera si nota a volte uno scambio di persona, tra la prima e la terza; cfr. EA 147-30 e nota a EA147.28

damqu : qui “of good family, well-to-do” (CAD_D 70b-71a, in particolare 71a “when he heard it was a high-ranking messenger of the king who was coming to his (the king’s) servant”).

- 18 
 ša LUGAL ša i- ka₃- ša- ad a- na IR₃. šu
 ša šarri ša ikaššad ana ardi-šu
del re che viene dal suo servo;

ikaššad : presente G di *kašādu*

- 19 
 u₃ še- ħu DUG₃.GA ša it- ta- ši₂
 u šēħu ṭabu ša ittaši
e il dolce alito che è uscito

Vedi EA146.7

šēħu : questa grafia al nominativo impedisce di intendere *šēħu* come oggetto di *išme*; si tratta del soggetto espanso e anticipato di *isahħur*, riassunto poi dal semplice *šēħu*: “e quanto al dolce alito che è uscito dalla bocca del re, mio signore, per il suo servo, il suo alito ritorna!”. Ma vedi EA147.34

- 20 
 iš- tu UZU- pi₂- MEŠ LUGAL be- li- ia
 ištu ^{UZU}pi^{MEŠ} šarri bēli-ja
dalla bocca del re, mio signore,

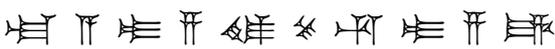
- 21 
 a- na IR₃- šu u₃ i- sa₃- ħur še- ħu- šu
 ana ardi-šu u isahħur šēħu-šu
per il suo servo – e il suo alito ritorna!

isahħur : vedi EA147.10

šēħu-šu : notare il mantenimento della vocale del caso nominativo (CAT1 77)

- 22 
 la- am ka₃- ša- ad LU₂. KIN- ri LUGAL be- li- ia
 lām kašād mār šipri šarri bēli-ja
Prima dell’arrivo del messaggero del re, mio signore,

lām : var. di *lāma* “before”, preposizione, qui davanti a un infinito (CAD_L 53ab); unica attestazione in EA (CAT3 39)

- 23 
 la- a i- sa₃- ħur še- ħu i- sa₃- kir
 lā isahħur šēħu issakir
non ritornava l’alito; era bloccato

issakir : preterito N di *sakāru* (*sekēru*) “to dam up, close”; N *naskuru* “to be closed, dammed up, to be blocked” (CAD_S 212b-213a); CAD, tuttavia, ritiene il nostro caso forma G, *isakkir*: “my nose is blocked (corresponding to the Egyptian idiom *dbʿ fnd* in the meaning “to be depressed”)” (CAD_S 212a fondo); in tal caso mi sarei aspettato il permansivo *sakir*

24 

KA. MEŠ ap- pi₂- ia a- mur i- na- an- na

KA.MEŠ appī-ja amur inanna

il mio naso! Ecco, ora,

appu (KA) : “nose” (CAD_A2 185a-186b); scritto dapprima con un sumerogramma (il plurale per indicare il duale “narici?”), e poi in accadico. Completamente diversa è l’interpretazione di CAD, che considera il verbo derivare da *zakāru* “to remember” (CAD_Z 22a; *izakkir KA.MEŠ abbī-ja* “I remember the words of my fathers”)

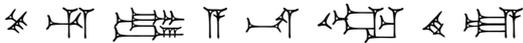
amur inanna : per questa combinazione, con *inanna* che rinforza *amur*, vedi CAT3 119; amur occupa il posto solitamente occupato da *anumma* (CAT3 170)

25 

e- nu- ma it- ta- ši₂

enūma ittaši

quando è uscito

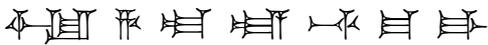
26 

še- ḥu LUGAL a- na muḥ- ḥi- ia

šēḥu šarri ana muḥḥi-ja

l’alito del re su di me,

Bordo inferiore

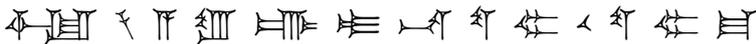
27 

u₃ ḥa- ad- ia- ti ma- gal

u₃ ḥadiāti magal

allora gioii grandemente

ḥadiāti : coniugazione suffisso di *ḥadû* “to be happy, to rejoice” (CAD_H 25b-26b; CAT2 285, 351)

28 

u₃ \\\ a- ru- u₂ i- na u₄- mi u u₄- mi- ma

u \\\ arû ina ūmi u ūmi-ma

e sono contento, giorno dopo giorno.

arû : non tradotta da CAD 317b fondo, che la classifica come “foreign gloss: more likely an Egyptian than a WSem. gloss”; in effetti si tratta di una glossa egiziana, corrispondente allo stativo del verbo aggettivo

 *hrw* “zufrieden sein” (WB II 496.6-49711) “to be satisfied, happy”, terza pers. sing. masch. (Albright, “Abimilki”, p. 197, n. 3); si noti il cambio di persona tra la prima e la terza, incontrato altre volte in questa lettera (Ibidem, p. 199, n. 10; cfr. EA146.17, .53). Vedi anche Siddal, “Tyre”, p. 26b

ina ūmi u ūmi-ma : vedi EA147.7

29 

aš- šum ḥa- di₃- ia- ti la- a ti- ši- ir

aššum ḥadiāti lā tīšir

Poiché io gioii, non attaccò

tīšir : preterito, terza femm. sing., G di *ešēru* “to go straight, to attack, to charge (an enemy)” (CAD_E 353a-354a). Ossia “a conoscenza del motivo della mia gioia - l’arrivo dell’alito del re (sinonimo di aiuto militare) - la terra non osò attaccare”

Verso

30 

er- še₂- tu₄ e- nu- ma iš- me
eršetu enūma išme

la terra: (questo) perché io avevo udito

eršetu : soggetto del verbo precedente; ossia “la regione abitata dei nemici”

enūma : spiega qui i motivi della gioia di Abi-Milki

31 

DUMU.KIN- ri SIG₅ ša iš- tu be- li- ia
mār šipri damqa ša ištu bēli-ja

il nobile messaggero che era (giunto) dal mio signore

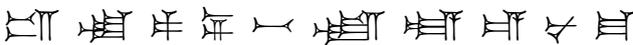
32 

u₃ gab₂- bi KUR-ti pal- ha- at
u gabbi māti palḫat

e tutta la regione ebbe paura

palḫat : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing. (vedi EA147.14) di *palāḫu* “to be afraid, to

fear” (CAD_P 38a-41a; CAT2 289): la scelta del genere è fatta sul *nomen rectum* di *gabbi*: *mātu*; CAT1 199-200; cfr. EA126.11

33 

iš- tu pa- ni be- li- ia e- nu- ma
ištu pānī bēli-ja enūma

davanti al mio signore quando

ištu pānī: anche “per paura di” (cfr. CAT3 52-53)

34 

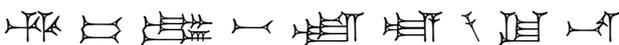
iš- me še- ḫu DUG₃.GA u₃ DUMU.KIN- ri SIG₅
išme šēḫu ṭābu u mār šipri damqa

udii il dolce alito e il nobile messaggero

35 

ša i- ka₃- ša- da₃- ni e- nu- ma
ša ikaššad-a(n)-ni enūma

che mi aveva raggiunto. Quando

36 

iq- bi LUGAL be- li- ia \ ku- na
iqbi šarru bēli-ja \ kūna

il re, mio signore, disse: “Sii (pronto)

𐎗 : questo *Glossenkeil* è qui utilizzato per indicare il discorso diretto (REAC 1499)

kūn-a : imperativo, da *kānu* “to be (WSem. word, only imperative attested)” (CAD_K 171b “If the king, my lord, would say, be at the head of a large army! (I would answer: Aye, aye!)”). Si tratta dell’unica glossa ingiuntiva, con suffisso volitivo -a, di un verbo canaanita (REAC 1499; CAT2 255, 266, 270). MAL 234 cita l’ebraico **kūn*: niphāl “prepare (intr.), be ready”, hiphil “prepare (tr.), make ready”

37 

a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ GAL u₃ iq- bi
ana pānī šābē rabīti u iqbi

all'arrivo di una numerosa truppa!”, allora disse

ana pānī : o “alla testa, all'avanguardia”; cfr. EA141.21

rabīti : cfr. EA117.24; EA131.40 (riferito però a “arcieri”, che è femm.) ; forse leggere *rabī*, sing.

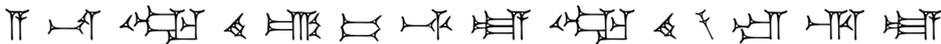
38 

IR₃- du a- na be- li- šu \\\ ia- a ia- ia
ardu ana bēli-šu \\\ yāyaya

il servo al suo signore: “Si! Si! Si!”.

yāyaya : esclamazione, che denota approvazione; “aye, aye (expressing acceptance of an order)” (CAD_I-

J 321b, s.v. *jāyaja*). Si ritiene derivi dalla particella neo-egiziana  *yj* “warhlich” (WB I 25.8), ripetuta per enfasi (Erman, *Neuagyptische Grammatik*, §§ 717, 588). Una simile reduplicazione non è nota in accadico, in canaanita o in ebraico biblico. Vedi Albright, “Abimilki”, p. 197, n. 5; CRADES 261-262; CAT3 249-250 (che sottolinea come al canaanita *kūna* si risponda con l'egiziano *yāyaya*)

39 

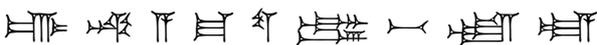
a- na muḥ- ḥi ga- bi- di₃- ia muḥ- ḥi \\\ šu₂- ri- ia
ana muḥḥi gabīdi-ja muḥḥi \\\ šūri-ja

Sul mio stomaco (e) sulla mia schiena

gabīdu : “liver (as a synonym for belly)” (CAD_G “I carry upon my belly and upon my back the words of the king”)

muḥḥi : come preposizione indipendente, il suo uso è molto raro (CAT3 45)

šūru : var. di *šu'ru* “back” (CAD_Š 261b); vedi EA64.7; EA65.5

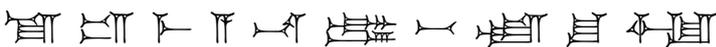
40 

u₂- bal a- ma- ta₅ LUGAL be- li- ia
ubbal amata šarri bēli-ja

io porto la parola del re, mio signore.

ubbal : presente G di (*w*)*abālu* “to carry” (CAD_A1 18a “I carry the word of the king, my lord, on my heart (and) on my back”)

amata : notare come lo scriba di queste lettere scriva *amatu* e non *awatu*, come tutti gli altri scribi canaaniti (Albright, “Abimilki”, p. 202, n. 1) Si noti, inoltre, la conservazione della vocale del caso (ci vorrebbe *amat šarri*). Ossia “eseguo l'ordine”.

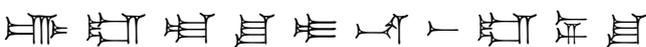
41 

ša iš- me a- na LUGAL be- li- šu u₃
ša išme ana šarri bēli-šu u

Chi(unque) ha ascoltato il re, suo signore, e

Le linee EA41-56 costituiscono una specie di inno, che si ispira alla letteratura lealista egiziana

Si noti il non uso del marker della subordinazione, ossia della desinenza *-u* del congiuntivo

42 

u₂- ra- ad- šu i- na aš- ra- ni- šu
urrad-šu ina ašrāni-šu

lo serve nei suoi luoghi,

urrad : presente D di *arādu* “to serve”; D *urrudu* = G (CAD_A2 220ab). Mentre l’infinito di “servire” compare per lo più nel tema G, le forme finite sono al tema D *urrudu* (CAT2 148); cfr. EA84.30; EA89.17

ašrāni : forma rara del plur. di *ašru*; solitamente è *ašrū* o *ašrātu* (CAD_A2 456a; CAT1 146)

- 43 
 u₃ it- ta- ši₂ d UTU i- na muḥ- ḥi- šu
 u ittaši^dŠamaš ina muḥḥi-šu
allora il dio Sole esce su di lui

- 44 
 u₃ i- sa₃- ḥur še- ḥu DUG₃.GA iš- tu UZU- pi₂ be- li- šu
 u isahḥur šēḥu ṭābu ištu^{UZU} pī bēli-šu
e ritorna il dolce alito dalla bocca del suo signore.

- 45 
 u₃ la- a iš- te- me₂ a- ma- ta LUGAL be- li- šu
 u lā išteme amata šarri bēli-šu
Ma (chiunque) non ha prestato ascolto alla parola del re, suo signore,

išteme : mentre in EA147.41 usa *išme* “he listened”, in questo caso si ha la forma con l’infisso *-t-*, *išteme*, da tradurre “he heeded” “prestò ascolto, diede retta a” (CAT2 96). Ossia “ha ignorato il comando del re”. Si noti inoltre che abbiamo qui una frase relativa sostantivata, senza il pronome relativo (che compare, invece nella corrispondente positiva di EA147.41), passaggio che riflette un prototipo egiziano (CAT3 219-220)

- 46 
 ḥal- qa- at URU- šu ḥa- li- iq E₂- šu
 ḥalqat āl-šu ḥaliq bīt-šu
la sua città è perduta, la sua casa è perduta,

ḥalqat, ḥaliq : due permansivi G, terza femm. e masch. sing., di *ḥalāqu* “to disappear, to become lost” (CAT1 127, 301). La *consecutio temporum*, col preterito nella protasi e il perma nsivo nell’apodosi è molto rara nell’accadico, benché possibile. Si noti che *ālu* è trattato quale femminile e *bītu* quale maschile (LGLA 42m). La sequenza dei tempi (preterito nella protasi - “ma se non ha prestato ascolto” - e stativo nell’apodosi), è possibile in accadico, benché molto rara (Albright, “Abimilki”, p. 199, n. 5)

- 47 
 ia- nu šu- um- šu i- na gab₂- bi
 jānu šum-šu ina gabbi
il suo nome non esisterà in tutta

- 48 
 KUR-ti i- na da- ri- ti a- mur
 māti ina dārīti amur
la terra per l’eternità. Ecco,

ina : per *ana*, probabilmente per attrazione di *ina* nella linea precedente (CAD_D 115a “there will be no fame for him in the land forever (with mistake for *ana*)”; CAT3 130); cfr. EA149.51

49 
 IR₃- da ša iš- me a- na a- na be- li- šu
 arda ša išme ana {ana} bēli-šu

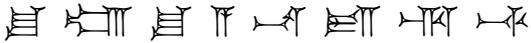
il servo che ha ascoltato il suo signore,

arda : in accusativo, in quanto retto da *amur* (CAT2 275; cfr. EA140.20)

50 
 šul- mu URU- šu šul- mu E₂- šu
 šulmu āl-šu šulmu bīt-šu

la sua città è prospera e la sua casa è prospera,

šulmu : usato come stativo; si tratta, tuttavia, di una forma estranea all'accadico e al canaanita e appartiene alla lingua artificiale degli scribi cuneiformisti siriani (cfr. Albright, "Abimilki", p. 199, n. 5)

51 
 šu- um- šu a- na da- ri- ti
 šum-šu ana dārīti

il suo nome esisterà per l'eternità.

52 
 at- ta d UTU ša it- ta- ši₂ i- na muḥ- ḥi- šu!
 attā ^dŠamaš ša ittaši ina muḥḥi-šu

Tu sei il dio Sole che è uscito su di lui,

: da emendare in o, da leggere -ya > -ja "che è uscito su di me", con passaggio dalla terza alla prima persona

53 
 u₃ du- u₂- ri ZABAR ša iz- qu₂- pu
 u dūri siparri ša izqupū

e un muro di bronzo che hanno eretto

dūru : "city wall, fortification" (CAD_D 192a-195a)

siparru (ZABAR=UD.KA.BAR) : "bronze" (CAD_S 296b-298b)

izqupū : preterito, di *zaqāpu* "to erect, set up" (CAD_Z 51a-53a, in particolare 52a "a wall of bronze that keeps me (text: him) up"). La terza persona masch. plur. serve per rendere il concetto passivo: "hanno eretto" per "è stato eretto"

54 
 a- na ša- a- šu u₃ aš- šum ZAG LUGAL
 ana šâšu u aššum aḥi šarri

per lui. E a motivo del braccio del re

55 
 be- li- ia da- na- ti
 bēli-ja dannati

mio signore, potente,

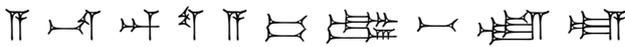
dannati : riferito ad *aḥu* "braccio", trattato come femminile (parte doppia del corpo umano; LGLA 42l(b)); cfr. EA147.64

- 56 
 \ nu- uh- ti \ ba- ti₃- i- ti
 \ nuḥti \ baṭīti
forte, io confido.

nuḥti : glossa egiziana; corrisponde, infatti, all'egizio  *nḥt* ; interpretato invece come glossa canaanita da altri e tradotto "I am quiet, I am at rest" (REAC 745; Albright, Abimilki", p. 199, n. 12; vedi anche CAD_B 177a alto)

baṭīti : "I am confident (WSem. gloss)" (CAD_B 177a alto); per CAT2 286 (cfr. anche CAT2 301) si tratta di una forma della coniugazione suffisso di una radice con gutturale in terza posizione: **baṭiḥū* "I am at rest, I am secure"

- 57 
 an- nu- u₂ iq- bi
 annû iqbi
Ecco, ho detto

- 58 
 a- na d UTU a- bi LUGAL be- li- ia
 ana ^dŠamši abi šarri bēli-ja
al dio Sole, il padre del re, mio signore:

- 59 
 ma- ti- mi i- mur
 mati-mi īmur
"Quando vedrò

mati : avv. interr. "when?" (CAD_M1 407ab, "when will I see the face of the king, my lord?"; CAT3 115)
 īmur : perché futuro?

- 60 
 pa- ni LUGAL be- li- ia
 pānī šarri bēli-ja
la faccia del re, mio signore?".

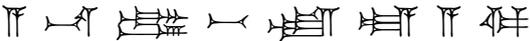
Bordo superiore

- 61 
 u₃ a- nu- um - ma a- na- an- šar₂
 u anumma ananšar
Ed ora io sto proteggendo

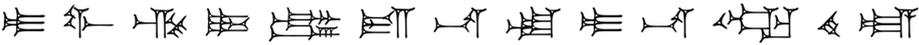
ananšar : dissimilazione, per nasalizzazione (cfr. LGLA 21b), di *anaššar*, presente G di *našāru* "to keep under guard, to guard" (CAD_N2 34a-36b). Tiro è l'unica città canaanita dove è attestato questo fenomeno (CAT1 40). Vedi EA151.6

- 62 
 URU Šur- ri URU ra- bi- tu
 āla Šurri ālu rabītu
la città di Tiro, la grande città,

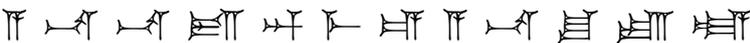
ālu rabītu : mi sarei atteso un accusativo (per la confusione dei casi, vedi CAT1 170); la forma femm. dell'aggettivo è testimonianza del genere femm. del sostantivo *ālu* (CAT1 126); cfr. EA147.46

- 63 
 a- na LUGAL be- li- ia a- di
 ana šarri bēli-ja adi
 per il re, mio signore, fino a quando

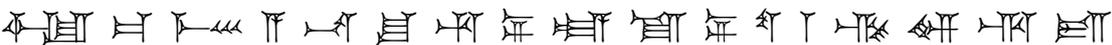
Bordo sinistro

- 64 
 i- wa- ši₂ ZAG LUGAL da- na- tu i- na muḥ- ḥi- ia
 iwašši aḥu šarri dannatu ina muḥḥi-ja
 esce il potente braccio del re su di me,

iwašši : presente G, coniugazione forte, di (w)asū “uscire”; mi aspetterei un femminile. CAD_A2 376a traduce “as long as the strong arm of the king extends over me”. Notare l'assenza del congiuntivo (CAT3 69)

- 65 
 a- na na- da- an me- e a- na šu- ta- ia
 ana nadān mē ana šuttā-ja
 per darmi acqua da bere

šuttā-ja: più che con una var. di *šitū* “drinking” (CAD_Š3 143a alto) si tratta. come indicato in CAT2 403, di un infinito D (*šuttū*; da *šatū* “to drink”; cfr. anche CAT2 379), come il successivo *šuhḥuni-ja*. Il suffisso *-ja* più che il complemento oggetto dell'infinito “for watering me”, “for warming me” è un genitivo soggettivo: “for my drinking”, “for my warming”. Cfr. EA148.13

- 66 
 u₃ GIŠ. MEŠ a- na šu- ḥu- ni- ia ša- ni- tam m Zi- im- re- da
 u išṣī ana šuhḥuni-ja šanītam ^mZimredda
 e legna per scaldarmi. Inoltre, Zimredda,

išṣū : plur. di *išu* “legno” (LGLA 43n(a))

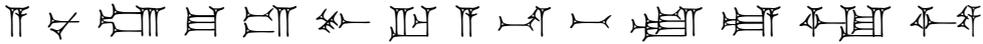
šuhḥunu ; infinito D di *šaḥānu* “to become warm”, D “to warm, heat” (CAD_Š1 78b “to give water to drink for me and wood to warm me”); CAT2 377-378

- 67 
 LU₂ URU Ši₂- du- na iš- pu- ur i- na u₄- mi u₃ u₄- mi- ma
 amēl āli Šidūna išpur ina ūmi u ūmi-ma (ana)
 il principe della città di Sidone, ha scritto ogni giorno a
 ina ūmi u ūmi-ma : vedi EA147.7

- 68 
 LU₂ ar- ni m A- zi- ri DUMU IR₃ d Aš- ra- tu₄
 amēl arni ^mAziri mār Abdi-^dAšratu
 il traditore Aziru, figlio di Abdi-Ashirta,

- 69 
 aš- šum gab₂- bi a- ma- ta₅ ša iš- te- me₂ iš- tu KUR Mi- iṣ- ri

aššum gabbi amata ša išteme ištu māt Mišrī
riguardo a ogni parola che aveva sentito dalla terra d'Egitto.

70 

a- nu- um- ma iš- pu- ur a- na be- li- ia u₃ SAG₅

anumma išpur ana bēli-ja u damiq

Ora, ho scritto al mio signore ed è bene

damiq : permansivo G di *damāqu* “to be good”; CAD lo cita anche sotto l’aggettivo verbale *damqu* (CAD_D 70a “behold, I have written to my lord and it is well that he knows (it)”); per la lettura, vedi EA98.25

71 

e- nu- ma i- de₄

enūma īde

che egli sappia».

enūma : chiaramente var. di *inūma*; introduce una frase soggettiva, con il permansivo *damiq* quale predicato (CAT3 81)

EA147

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

- (1-5) *Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere da sotto i sandali del re, mio signore.*
- (5-15) *Mio signore è il Sole, che è uscito sopra le terre giorno dopo giorno, come segno del Sole, il suo buon padre, che fa vivere con il suo dolce alito e ritorna con il suo vento del nord; colui grazie alla potenza del (cui) braccio è stabilita tutta la terra in tranquillità, che ha posto la sua voce in cielo come Ba'al e tutta la terra è presa da paura alla sua voce.*
- (16-21) *Ecco, il servo ha scritto al suo signore poiché ha udito il nobile messaggero del re che viene dal suo servo; e il dolce alito che è uscito dalla bocca del re, mio signore, per il suo servo – e il suo alito ritorna!*
- (22-28) *Prima dell'arrivo del messaggero del re, mio signore, non ritornava l'alito; il mio naso era bloccato! Ecco, ora, quando è uscito su di me l'alito del re, allora gioii grandemente e sono contento, giorno dopo giorno.*
- (29-35) *Poiché io gioii, la terra (dei nemici) non attaccò¹: (questo) perché io avevo udito il nobile messaggero che era (giunto) dal mio signore e tutta la regione ebbe paura davanti al mio signore quando udii il dolce alito e il nobile messaggero che mi aveva raggiunto.*
- (35-40) *Quando il re, mio signore, disse: “Sii (pronto) all'arrivo di una numerosa truppa!”, allora disse il servo al suo signore: “Sì! Sì! Sì!”. Sul mio stomaco (e) sulla mia schiena io porto la parola del re, mio signore.*
- (41-51) *Chi(unque) ha ascoltato il re, suo signore, e lo serve nei suoi luoghi, allora il dio Sole esce su di lui e ritorna il dolce alito dalla bocca del suo signore. Ma (chiunque) non ha prestato ascolto alla parola del re, suo signore, la sua città è perduta, la sua casa è perduta, il suo nome non esisterà in tutta la terra per l'eternità. Ecco, il servo che ha ascoltato il suo signore, la sua città è prospera e la sua casa è prospera, il suo nome esisterà per l'eternità.*
- (52-56) *Tu sei il dio Sole che è uscito su di lui, e un muro di bronzo che hanno eretto per lui. E a motivo del potente braccio del re mio signore, io confido.*
- (57-60) *Ecco, ho detto al dio Sole, il padre del re, mio signore: “Quando vedrò la faccia del re, mio signore?”.*
- (61-66) *Ed ora io sto proteggendo la città di Tiro, la grande città, per il re, mio signore, fino a quando esce il potente braccio del re su di me, per darmi acqua da bere e legna per scaldarmi.*
- (66-71) *Inoltre, Zimredda, il principe della città di Sidone, ha scritto ogni giorno al traditore Aziru, figlio di Abdi-Ashirta, riguardo a ogni parola che aveva sentito dalla terra d'Egitto. Ora, ho scritto al mio signore ed è bene che egli sappia».*

¹ Ossia “a conoscenza del motivo della mia gioia - l'arrivo dell'alito del re (sinonimo di aiuto militare) - la terra non osò attaccare”.